DOCUMENT RESUME

ED 152 868 UD 017 872

TITLE English as a Second Language for the Asian Languages and Cultures.
INSTITUTION Los Angeles City Schools, Calif.
SPONS AGENCY Washington Office of the State Superintendent of Public Instruction, Olympia.
PUB DATE [77]
NOTE 75p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$3.50 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Asian Americans; *Cultural Background; *Cultural Differences; Cultural Factors; English (Second Language); *Non English Speaking; Phonology; *Second Language Learning; Sociolinguistics; Syntax; *Teaching Guides

ABSTRACT

This guide is designed for classroom teachers who work with non English dominant Asian students from China, Japan, Korea, the Philippines, and Vietnam. Historic information, English as a Second Language contrasts, and cultural information are included. The three basic components of the guide are the phonological, the syntactical, and the cultural. A study which describes and compares the sounds of English, Cantonese, Mandarin, Korean, Japanese, Tagalog, Vietnamese, and Spanish was conducted in order to show the differences between English and the non English languages. The results of the study suggest that similarities and differences between the sounds of the student's native language and English can present a variety of problems to the learner. In addition to technical difficulties with language, cultural problems of the Asian in the classroom are described. These include problems with the student-teacher relationship, classroom activities, etiquette, eating, superstition. A bibliography, arranged by country, is included. (Author/AM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED152868

English As A Second Language For The Asian Languages and Cultures

text
written and prepared by

Los Angeles Public School System,
Adult Basic Education Program

Vietnamese information provided by

Mr. Tuyen Dham
Mr. Nga D. Duoag

edited and adopted for SPI by

Ms. Kathleen Johnson

SPI Project Consultants, Equal Educational Opportunities

Lawrence T. Matsuda
A. Barretto Ogilvie
Warren H. Burton, Director

for

Dr. Frank Brouillet
Superintendent of Public Instruction
Olympia, Washington

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Dorothee Brown
State Supt. Publications
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

UD017872

SPI **Superintendent of Public Instruction**
DR. FRANK B. BROUILLET · OLD CAPITOL BLDG., OLYMPIA, WASH. 98504

The following packet attempts to provide useful information for classroom teachers who will be working with non-English dominant Asian students. Historic information, English as a Second Language contrasts, and cultural information are included.

It must be emphasized that the immigrant child is as most children would be in a strange situation, i.e., curious, sensitive, and anxious for acceptance. These students already have valid customs, manners, and language that relate to interacting with people from their own cultures. Naturally differences exist between Americans and Asians. Often times these differences become deficits. It is not unusual for students from different racial or language backgrounds to be forced to deny or reject home values as a method to gain success in school.

Traditionally, schools have encouraged this rejection by either directly or indirectly teaching the right way to do things for things that do not necessarily have a right way. For example, the best textbook breakfast many not be as nutritious or appropriate as some other alternative food in the morning.

Hopefully, the Asian immigrant students can learn American customs and values with minimal embarrassment and shame regarding their recial and cultural difference, without precipitating a total rejection of their own culture. Instead, the experience should become a sharing opportunity where they can learn about America and where Americans can learn about the positive nature of racial and cultural differences.

Hopefully, this objective will be a major concern of all teachers, especially those who work closely with students from a different racial or language background.

Lawrence Y. Matsuda
Instructional Program Administration
Asian American Specialist
Equal Educational Opportunities

A. Barretto Ogilvie
Asian American
Bilingual Consultant
Equal Educational Opportunities

FOREWORD

This publication attempts to provide teachers who have non-English dominant Asian students with some basic teaching guidelines and suggestions.

Although some very technical information is present, the intent of the book is not to make "English As A Second Language" experts out of the readers. Instead it is to convey some general ideas about language and cultural differences. Hopefully, this information will make the teacher feel a little more comfortable in their relations with the Asian immigrant child.

Conversely, it is hoped that the immigrant child will benefit from working in a comfortable student/teacher and student environment.

The bulk of the materials came from the publication "Bridging the Asian Language and Cultural Gap" Los Angeles Public Schools. Two consultants were hired by SPI to provide linguistic and cultural information about the Vietnamese.

ACKNOWLEDGEMENTS

The Superintendent of Public Instruction wishes to acknowledge the generosity of the Los Angeles Public School System, Adult Basic Education Program, in authorizing the use of their publication "Bridging the Asian Language and Cultural Gap Handbook for Teachers" which served as the basis for this booklet.

The Los Angeles project staff consisted of:

Project Director	Sadae Iwataki
Project Consultants	Young Ahn Neonetta Cabrera Broussard Wei-Lin Lei Henry Li Roger Nakazawa Leila Tong Carol Waymire
Project Secretary	Evelyn Gee Moreno

Robert C. Rumin, Coordinator
Adult Special Programs

Abram Friedman
Assistant Superintendent
Division of Career and Continuing Education

CONTENTS

Map of Asia 1

Introduction 2

I. BACKGROUND NOTES: 3

People's Republic of China 3

Taiwan 4

Hong Kong 5

Japan 6

Korea (North & South) 7

The Republic of the Philippines 9

Vietnam 10

II. PHONOLOGICAL STUDY: 11

Consonants 12

Vowels 21

Summary 27

III. SYNTACTICAL INFORMATION: 30

Articles 30

"DO" As An Auxiliary 31

Prepositions 32

Answering the Negative Question 33

Some vs. Any 34

Count vs. Non-Count Nouns 34

Many vs. Much 35

The Pronoun "It" 35

Cases in Pronouns 36

Short Answer Forms for Yes/No Questions 37

Singular vs. Plural 38

Gender in Pronouns 38

Possessive's vs. Of 39

Impersonal It 39

Tenses in Verbs/Irregular Verbs 40

Verbs vs. Infinitives 41

Question Words 41

Comparative Adjective or Adverb 42

Subject Verb Agreement 43

Verb to Be and Adjective 44

This/That vs. These/Those 44

Tense in Auxiliaries 44

Bridging The Cultural Gap 49

A) The Asian in the Classroom 50

Student Teacher Relationship 50

Classroom Activities 51

B) The Asian in Everyday Life 54

Etiquette 54

On Eating 55

Reverance for Age 56

Oral Communications 56

Superstitions 57

Symbolism 58

V. An Introductory Study of Some Pronunciation Problems Of Samoan ESL Students 59

VI. BIBLIOGRAPHY 64

ASIA

SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
MONGOLIA
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
JAPAN
IRAN
AFGHANISTAN
PAKISTAN
INDIA
BANGLADESH
BURMA
SAUDI ARABIA
LIBYA
U.A.R. (Egypt)
TURKEY
ITALY
NIGER
CHAD
SUDAN
ETHIOPIA
SOMALIA
KENYA
ZAIRE
ANGOLA (Port.)
MALAYSIA
INDONESIA
PHILIPPINES
INDIAN OCEAN

INTRODUCTION

English as a Second Language for Asian Languages and Culture--A Handbook for Teachers is designed to help bridge the language and cultural gap between teachers and Asian students.

The three basic components of the handbook-the phonological, the syntactical, and the cultural-are intended to provide teachers with background information which will help them better understand the problems and needs of their students. Information in the handbook focuses on students from China, Japan, Korea, the Philippines, and Vietnam since they represent the largest Asian immigrant groups. A brief survey of the pronunciation problems of Samoan students appears in the Appendix. Because Asian students are sometimes found in classes containing Spanish speakers, a Spanish component has been added for the teacher's convenience.

English as a Second Language for the Asian Languages and Culture is an adaptation of an earlier handbook entitled, Bridging the Asian Language and Cultural Gap which was compiled by the Asian Project Staff of the Los Angeles Unified School District.

CHINA

The Chinese immigrants in the United States are principally from the southern province of Kwangtung. Many of these immigrants have not come directly from mainland China, (The People's Republic of China), particularly since the Chinese Revolution of 1949, but from Hong Kong or the Republic of China in Taiwan.

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The People's Republic of China is located in eastern Asia. It is the third largest country in the world, smaller only than the U.S.S.R. and Canada. Although there are not recent population statistics available, the People's Republic of China is believe to have between 825 and 875 million people, making it the most populous country in the world.

About 94 percent of the total population are the Han Chinese, while several non-Chinese groups make up the remaining 6 percent (approximately fifty-one million). They include the Tibetans in the north and northeast, and the Uighurs and Muslims in the northwest.

The national language is based on the Peking dialect of Mandarin Chinese. Other principal dialects include Cantonese, Shanghai, Fukienese, and Hakka. The non-Chinese groups speak their own languages.

TAIWAN

Taiwan (or Formosa) is an island ninety miles off the southeastern coast of the Chinese mainland. The province of Taiwan consists of the island of Taiwan and the Penghu Islands (Pescadores) to the west. Quemoy (Kinmen) off Amoy and Matsu-tao (Matsu) near Foochow are the two principal islands held by the Republic of China.

Taiwan has a population of fifteen million (1971), most of whom are descendants of Chinese who migrated from the crowded coastal mainland areas of Fukien and Kwangtung within the last three hundred years. The approximately two milion mainlanders who arrived in Taiwan in 1949 and 1950 came from all parts of China.

Although nearly every dialect of China is represented in Taiwan, an increasing number of people speak Mandarin, the official Chinese dialect. Native Taiwanese speak a variant of the Amoy dialect, while the Hakka dialect is spoken in some of the rural districts. As a result of fifty years of Japanese occupation, most older adults also speak Japanese. The literacy rate in the country is 84 percent.

HONG KONG

Hong Kong, a British Crown Colony, consists of the two large islands of Hong Kong and Lan Tao, a portion of the mainland adjoining the Chinese Province of Kwangtung, and more than two hundred smaller islands. The urban population is concentrated in the cities of Victoria and Kowloon, both situated on the colony's excellent natural harbor.

Hong Kong's population of four million (1971) is more than 98 percent Chinese, most of them Cantonese. Since the Chinese Revolution in 1949, Chinese by the hundreds of thousands have gone across the border to Hong Kong, many to await their visas to the United States.

World trade has urbanized Hong Kong so that the Chinese who were once mostly farmers have become city workers. Many Chinese educated in Hong Kong have studied British English as well as their native Cantonese-Chinese.

JAPAN

Japan is comprised of four main islands--Hokkaido, Honshu, Shikoku, and Kyushu--and more than 3,300 smaller islands. About four-fifths of the country is covered by hills and mountains, and the total land area is smaller than the state of California.

Japan is densely populated, with a total population of 107.5 million (1971) or an average of 737 people per square mile. The major cities, Tokyo (eleven million) and Osaka (three million), are among the largest in the world.

Religion has historically played an important role in all phases of Japanese life. Buddhism, particularly in fine arts, social institutions, and thought, and Shintoism, a native religion, with its nationalistic and ritualistic characteristics are influential. Only about .08 percent of the population are Christian.

Japan has a good, strong educational system, with free education provided for children from grades one through nine. Most students continue on through the three-year senior high schools. Competition is severe for entry into institutions of higher learning, and much of the secondary education is geared towards the passing of the difficult entrance exams. Japan's literacy rate is 98 percent.

KOREA

Korea is situated on a peninsula that extends southward from Manchuria and the USSR. It is 525 miles long and from 125 to 200 miles wide. It is bound on the north by the Yalu and Tumen Rivers and on the south by the Straits of Korea. On the west is the Yellow Sea and on the east is the Sea of Japan. There are approximately 3,500 islands that dot the 5,400 mile long coastline.

The Korean people are Tungusic with some Mongol and Chinese mixture. There has been little contact with outside ethnic groups; consequently, the Korean population is homogeneous in nature. The largest group of Koreans outside of Korea is in Japan; some are also found in Manchuria and the USSR.

The two most common religions are Buddhism and Shamanism. About 16 percent of the people are Buddhists. There are more Christians in South Korea, about two million or six percent of the population-than in any other Asian country except for the Republic of the Philippines.

The language is Korean. Many older Koreans, however, speak Japanese because of the Japanese occupation between 1910 and 1945. Since the Korean War, English has become an important second language in South Korea. The rate of literacy is about 85 percent. Koreans use both a phonetic writing system, called hangul, and Chinese-style characters.

As a result of the Korean War, the Korean peninsula is divided at the 38th parallel into two countries, the Democratic People's Republic of Korea (North Korea) and the Republic of Korea (South Korea).

The Democratic People's Republic of Korea has more area than South Korea (47,00 square miles), but it has less than half the population

(only 13.8 million people, according to 1970 figures). There is an average of 295 people per square mile, most of them living near the coasts and in Pyongyang, the capital (900,000). The rest of North Korea has many mountains and hills, forest and narrow valleys which make farming difficult. Having most of Korea's natural resources, the Democratic People's Republic of Korea is more industrial than agricultural.

The Republic of Korea has a population of 31.2 million people within its 38,000 square miles of area, with an average of 821 people per square mile (1970 estimate). Seoul is both the capital and largest city and has a population of about five million people.

THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Republic of the Philippines is a country comprised of some 7,100 islands and islets. Eleven of these islands make up about 95 percent of the total land area and population, with Luzon and Mindanao being the two largest. The total population is 38.8 million and Manila, the largest city, has four million people (as of 1971).

The Filipinos are Asian people with an Indonesian-Malaysian background. The 350 years of Spanish rule and the fifty years of American rule have been varying degrees of influence on the language, culture, and religion of the people. About 83 percent of the people are Roman Catholic, and about 9 percent Protestants. The major non-Westernized groups include the Muslims in the Sulu archipelago to the south and the mountaineer groups of Northern Luzon.

There are eight major languages spoken in the country, one of which is Tagalog. There are three major languages: Pilipino, based on Tagalog, is the official language and is used in the school system; English is spoken as a second language by 40 percent of the people and is the universal language of professional people, the academia, and government; and Spanish is used largely by the social elite.

Education is important to the Filipinos, and compulsory primary education is a high priority of the country. Enrollment is high in schools of higher education. The Philippines is one of the world leaders in the number of college graduates per capita.

Despite the centuries of outside influence, beginning with the coming of the Chinese in the ninth century, the Filipinos have kept their traditions and values. They are people who value the family unit, which often times extends beyond the immediate family. Reciprocal obligations between members of the family circle are extensive and exacting.

VIETNAM

Vietnam is located on the east side of the Indochinese peninsula. It is bound on the north by the Chinese provinces of Canton, Kwongsai and Wan-nam, on the east and the south by the Pacific Ocean, and on the west by the countries of Laos and Cambodia.

Vietnam was divided at the 17th parallel in 1954 into two countries, North Vietnam and the Republic of Vietnam (South Vietnam). The Vietnamese people number about 45 million (1974 statistics) with the population being almost evenly divided between the North and the South. Minority groups constitute approximately 10 percent of the general population in South Vietnam. The largest ethnic group is the Montaguard who are indigenous to the Central Highlands.

The two most common religions are Buduhism (80 percent) and Catholicism (10 percent).

The official language is Vietnamese. French was the most common second language until the arrival of the Americans in recent years, which saw the advent of English as the second most spoken language. With the unification of the North and South in 1974, however, the importance of English is expected to decrease.

THE PHONOLOGICAL STUDY

Introduction

The purpose of this study is to describe and compare the sounds of English, Cantonese, Mandarin, Korean, Japanese, Tagalog, Vietnamese, and Spanish, in order to show the difference between English and the non-English langugages. This study is concerned with the segmental level only.

The English dialect which is described is based on the dialect used by middle class Americans in the midwestern and western part of the United States. This type of American English is often called "general American English." Cantonese refers to the language spoken in the cities of Canton and Hong Kong. Mandarin is the official language for both the People's Republic of China (Mainland China) and Taiwan. The Korean sounds in this study are from the standard Korean which is the dialect spoken by the educated middle class natives of Seoul, the capital city of South Korea. The Japanese sounds in the study are those of standard Japanese based on the Tokyo dialect. Tagalog, one of the eight major languages of the Philippines, is the basis of Pilipino, the national, more formal language. The Spanish sounds in study are mainly the Mexican-Spanish sounds. The Vietnamese sounds are based on the standard Vietnamese that is spoken by the majority of Southern Vietnamese which is called "the Saigon accent."

Decription of Sounds

Figure 1 is a comparison of English consonants with those of Cantonese, Mandarin, Korean, Japanese, Tagalog, Vietnamese and Spanish languages.

The consonants are arranged according to the points of articulation and manners of articulation. The symbols used appear in the third edition of Manual of American English Pronunciation (1972) by Prator and Robinett.

Manual of American English Pronunciation (1972).

CONSONANTS

Phonemic Symbol	Key to Pronunciation
/p/	pie
/b/	boy
/t/	ten
/d/	den
/k/	can
/g/	go
/tʃ/	Church
/dʒ/	judge
/f/	fit
/v/	vote
/θ/	moth
/ð/	mother
/s/	sat
/z/	zero
/š/	shame
/ž/	vision
/h/	ham
/l/	late
/r/	ring
/m/	mat

CONSONANTS (Continued)

Phonemic Symbol	Key to Pronunciation
/n/	nag
/ŋ/	rang
/w/	woo
/y/	yoke

(Figure 1)

Consonant Chart

Position	Languages \ Sounds	p	b	t	d	k	g	tš	dž	f	v	θ	ð	s	z	š	ž	h	l	r	m	n	ŋ	w	y
INITIAL	English	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●		●	●	●	●	●		●	●
	Cantonese	●		●		●				●				●				●	●		●	●	●	●	●
	Mandarin	●		●		●				●				●				●	●	●	●	●	●	●	●
	Korean	●		●		●		●						●				●			●	●		●	●
	Japanese	●	●	●	●	●	●	●	●					●	●	●		●			●	●		●	●
	Tagalog	●	●	●	●	●	●							●				●	●		●	●	●	●	●
	Spanish	●	●	●	●	●	●							●				●	●		●	●		●	●
	Vietnamese		●	●	●	●	●	●		●	●			●		●		●	●	●	●	●	●		●
MEDIAL	English	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Cantonese																								
	Mandarin																								
	Korean	●		●		●								●				●	●		●	●	●	●	●
	Japanese	●	●	●	●	●	●	●	●						●	●		●			●	●	●	●	●
	Tagalog	●	●	●	●	●	●							●				●	●		●	●	●	●	●
	Spanish	●	●	●	●	●	●		●					●				●	●		●	●		●	●
	Vietnamese																	●		●		●			●
FINAL	English	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Cantonese	●		●		●															●	●	●	●	●
	Mandarin																					●	●	●	●
	Korean	●		●		●													●		●	●	●		
	Japanese																						●		
	Tagalog	●	●	●	●	●	●							●				●	●		●	●	●	●	●
	Spanish		●		●	●								●					●			●			●
	Vietnamese	●		●			●												●		●	●			

● - denotes existence of sound

The following points should be noted from Figure 1:

1. Stops in Cantonese and Mandarin are not voiced. These speakers usually perceive the voiced English stops (/b/, /d/, /g/) as voiceless unaspirated ones (i.e., /p/, /t/, /k/) and the voiceless English stops (/p/, /t/, /k/) as the voiceless aspirated one (i.e., /p^h/, /t^h/, /k^h/ as in Peter, tea, and kiss). Therefore, English words like speak, steak, ski, etc. are often pronounced with strong aspiration by some Asian students. In Vietnamese words beginning with "t" and "th" are pronounced alike except that there is an aspirated (h) sound after the "t" in the the "th". The same is true of words beginning with "c" and "k" as compared with the aspirated "ch" or "kh".

   Tagalog and Spanish /p/, /t/, and /k/ lack aspiration. Therefore, the unaspirated stops sound like voiced stops (/b/, /d/, and /g/) to Americans. The /t/ and /d/ sounds are produced with the tip of the tongue against the inside of the upper front teeth.

   Note that there are no such combinations as /ti/, /tu/, /di/, or /du/ in Japanese. The romanizations /ti/, /tu/, /di/, and /du/ are produced in Japanese as chi, tsu, ji and zu respectively. Possible problem words for the Japanese: words like T-shirt, together, dear, do, etc.

   Korean has /b/, /d/, /g/, and /dz/ in medial position. Even though they do not contrast with /p/, /t/, /k/, and /ts/, respectively, they occur medially between any voiced sounds.

ap tsi	(ab dzi)	father
ulpo	(ulbo)	one who cries a lot
aki	(agi)	baby
mata	(mada)	dawn

The letter "d" is the only consonant in Vietnamese that has two forms. Đ or đ with a line or bar drawn through it is pronounced like the English "d". Without a line or bar the "d" is pronounced like the English "y" or "z" sounds.

2. None of the non-English languages has /v/, /θ/, and /ð/ sounds in any of the positions. Possible problems for Asian and Spanish students: value, thank, that, etc. Spanish has a sound close to /ð/ in medial and final position, but not in initial position. Difficult for Asians and Spanish speakers: words like they, those, etc.

3. As shown in the chart many of the languages do not have the /z/, /š/, and /ž/ sounds in any position. Problem words for both Asians and Spanish speakers: zoo, she, pleasure, etc. Japanese has the /z/ sound, but not the /zi/ combination. In Vietnamese a "s" and "x" are both pronounced like the "s" in soap in the northern dialect, but with a southern accent the "s" becomes "sh" as in "shot".

Words like zero and zebra are difficult for them. The combination of /si/ in Japanese is pronounced like shi. Problems for Japanese, particulary at the beginning level: words like see, seat, seed, etc. In Spanish /s/ consonant clusters do not occur in initial position. Consequently, Spanish speakers often add the vowel /e/ before the /s/.

4. Japanese, Korean, and Spanish have /tš/, but only Japanese has the /dž/ sound. Although Japanese has both these sounds, they do not occur in the word-final position. Problems for Asians: words like church, judge, etc.

5. The difficulty that Asians experience in pronouncing the English /r/ is well-known. As you can see from the chart, none of the languages, except for Mandarin, has an equivalent to this English sound. The Mandarin /r/ is unrounded when it comes before an unrounded vowel. Therefore, English words like round, rain, etc. are hard even for Mandarin speakers. A Mandarin /r/ cannot precede high front vowels. So English words like ring and read are also difficult for them. Only a few words like run, rope, etc. cause less trouble for Mandarin speakers.

   Japanese and Korean do not have /l/ or /r/. What they have is a sound in between. It is produced by the movement of the tip of the tongue touching the palate and releasing it. Its sound is somewhere between the American /r/, /l/, and /d/.

   The English retroflex /r/ doesn't occur in Tagalog nor in Spanish, but these languages have other kinds of /r/ sounds. One kind of /r/ in Tagalog and Spanish is paralleled by the English /t/ in words like: city, better, or Betty. A great many words in Tagalog with /r/s are loan words from English and Spanish. This /r/, found in loan words in Tagalog with /r/ and consonant clusters with /r/, and some intervocalic

/r/'s in Spanish is generally a trill. That is, the tongue tip taps at the gum ridge behind the upper teeth several times. These are /r/ sounds found in Tagalog and Spanish words like: regalo(gift) and abril(April) in both Spanish and Tagalog; perro(dog) in Spanish, and pruns(prunes), an English loan word in Tagalog. Tagalog and Spanish-speaking learners of English should be encouraged to curl their tongue tip up and back without contact in producing the English /r/.

6. Nasal sounds present fewer pronunciation problems. However, the /ŋ/ sound (as in sing) does not have an equivalent in Spanish. Difficult for many Spanish speakers: words like singer, ring, stranger, etc. In Vietnamese the "nh" is pronounced like the "ny" in "banyan" in English or "ñ" in "niño" in Spanish.

7. The Spanish /w/ is similar to the English /w/. However, the lips are more firmly rounded and there is a slight /g/ sound. Therefore, a word like would might sound very close to good.

8. The Spanish /y/ has a palatal fricative quality. For some speakers the sound is very close to /z/ or even /dz/. Thus, yes often sounds like /dzɛs/.

9. Vietnamese is a monosyllabic language with words consisting of one syllable only. Each syllable, therefore, expresses a distinct idea. Vietnamese is also a tonal language so that the changing of voice level designates the meaning of a word. The sounds of many Vietnamese letters and letter combinations are familiar to English speaking people but a few others are quite difficult to learn.

10. As can be seen from Figure 1, the Asian languages and Spanish have fewer consonants in word -inal position. Therefore, many English words ending in consonants often cause pronunciation problems. Asian as well as Spanish students have a tendency either to drop the final consonant in the English word or to add an extra vowel (epenthetic vowel) to the English word. This could partially explain why the English person singular -s in the present tense verb, the plural -s, and the past tense ending -ed are so difficult for Asian and Spanish ESL students. For further illustration, some English loan words from these non-English languages are presented here:

English	Cantonese
apartment	pak-men
boss	bo-si
English	**Mandarin**
motor	mo-to
Tom	tang-mu
English	**Korean**
bus	bu-su
strike	su-tu-ray-ku
English	**Japanese**
apartment	apaato
hotel	hoteru

Tagalog stops in word-final position are different from the English ones. They are un-released stops and many English native speakers think that Tagalog speakers drop the stops. For example, the English words past and pipe pronounced by

Tagalog speakers with un-released /t/ and /p/ sound like pas and pie to American ears.

Consonant clusters are usually difficult for Chinese, Japanese, and Korean students, because their syllables are of the CV (consonant/vowel) type. Therefore, English consonant clusters are often simplified or split when these students try to pronounce them.

English	Cantonese	
stamp	si-tam	
Fresno	fi-si-no	
English	Mandarin	Vietnamese
Friedman	fu-li-man	fə-rit-man
trust	to-la-si	tə-rət
English	Japanese	Vietnamese
dress	do-re-su	də-ret-s
gift	gi-fu-to	gi-fə
English	Korean	Vietnamese
school	sɯ-kool	si-kool
golf	gol-pu	gon-fə

VOWELS

Phonemic Symbol	Key to Pronunciation
iy	meat
ia	pit + balm
I	minute
Ia	minute + balm
ey	ate
ea	pet + balm
ɛ	bet
ɛə	bet + pot
æ	pat
æə	pat + among
ə	among
uw	boot
ʊ	foot
ow	boat
ɔ	ought
ɔy	ought + yes
a	pot
ay	bite
aw	bout

The chart below compares the English vowel sounds with those of the Asian and Spanish languages. The blanks indicate non-existent sounds.

(Figure 2)

Vowel Chart

Position	Languages \ Sound	iy	ia	I	Ia	ey	ea	ɛ	ɛa	æ	æa	ə	uw	ʊ	ow	ɔ	ɔy	a	ay	aw
INITIAL	English	●		●		●		●		●		●	●		●	●	●	●	●	●
	Cantonese	●				●		●				●	●		●	●	●	●		
	Mandarin	●				●		●				●	●		●			●	●	
	Korean							●		●		●						●		
	Japanese							●										●		
	Tagalog			●				●						●				●	●	●
	Vietnamese			●		●		●				●		●	●	●	●	●	●	●
	Spanish							●										●	●	
MEDIAL	English	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	Cantonese	●										●				●		●		
	Mandarin	●										●						●		
	Korean							●		●		●						●		
	Japanese							●										●		
	Tagalog			●		●		●						●				●	●	●
	Vietnamese			●		●		●				●		●	●	●		●		
	Spanish	●				●		●								●	●	●	●	
FINAL	English	●				●						●	●		●	●	●	●	●	●
	Cantonese	●				●		●					●		●	●	●	●	●	●
	Mandarin	●				●		●				●	●		●	●	●	●	●	●
	Korean							●		●		●						●		
	Japanese							●										●		
	Tagalog			●				●						●				●	●	●
	Vietnamese			●		●		●				●		●	●	●	●	●	●	●
	Spanish					●		●					●		●		●	●	●	

● - denotes existence of sound

As shown in the chart, the English vowels /I/, /æ/, and /U/ do not exist in most of the languages. Words like in, am, put, etc. are usually difficult for all students except the Vietnamese.

Japanese and Korean do not really have diphthongs. However, they have combinations of two vowels, with each vowel retaining its proper sound quality and duration. For example, the chart shows there is no /iy/ sound in Japanese. What the Japanese have is /i/ or /i+i/. The Japanese word for big is thus pronounced /o-o-ki-i/.

The correspondence between the vowel sounds of English and those of the non-English languages is more complicated than the correspondence between the consonant sounds. When compared to English, most of the non-English vowels are of the "almost-but-not-quite" type. For example, our vowel chart shows no /iy/, /ey/, /uw/, or /ow/ for Korean, Japanese, Tagalog. However, these languages do have vowel sounds that are almost like the sound of the first component of these English diphthongs.

Another group of difficult sounds involves the vowel /ə/. They are: /iə/ (as in feel), /I / (as in hill), /eə/ (as in sale), /ɛə/ (as in there), and /æə/ (as in shall). Because most of the languages in the chart do not have the vowel /ə/ and also because this group of vowels usually comes before the /l/ sound or the /r/ sound in English, they become quite difficult for these Asian and Spanish students.

The vowels in Vietnamese, like the consonants, are similar to parellel vowels in English. The simple vowels are a, e, i, o, u, and y. Modifications of these vowels add more to the alphabet.

Figure 3 below summarizes those English sounds that may cause problems for speakers of the respective languages because of the absence or the distribution of these sounds.

Figure 3

Chinese	b	d	g	tš	dž	v	θ	ð	z	š	ž	r		I	æ	ʊ			
Japanese	f	v	θ	ð	l	r								I	æ	ə	ʊ	ɔ	
Korean	b	d	g	tš	dž	f	v	θ	ð	z	š	ž	r	I	ɛ	ʊ	ɔ		
Tagalog	tš	dž	f	v	θ	ð	z	š	ž	r				I	æ	ə	uw	ɔ	ow
Spanish	dž	θ	ð	z	š	ž	h	r						I	ɛ	æ	ə	ʊ	ɔ

In learning a new language it is only a natural tendency for the learner to substitute the sounds of their native language for the new sounds which he probably cannot even distinguish. Take the /θ/ sound, which does not appear in any of the languages in our study. The usual substitution is the closest sound, /s/, as in: "I think", which becomes "I sink; "Throw the ball", which becomes "Slow the ball", and "Go to the health department", which turns out as "Go to the hells department".

Figure 4 below summarizes the common substitutions in the various languages:

English	b	d	g	tš	dž	f	v	θ	ð	z	š	ž	h	l	r	ŋ	I	æ	ə	ʊ	ɔ
Chinese	p	t	k	ts^h	ts		f	s	s	s/ts	s	s			l		iy	ɛ		uw	
Japanese						h	b	s	z		s			R	R		i	ɛ/a	a	u	o
Korean	p	t	k	$tš^h$	ts	p^h/hw	p/b	s/t	t/d	tš/dž		tš/dž		R	R		i			u	ə/o
Tagalog				ts	dy	p	b	t	d	s	s	s			r̃		i	a	a	u	o
Spanish	β	ð	ɣ		y/ž		β/b	s/t	s/d	s	tš	tš	x		r̃/R	n	i	a	a	u	o

Some notes in relation to the chart on the previous page:

1. Blank spaces in the chart indicate that no substitution occurs generally as these are not problem sounds.
2. Since Cantonese speakers and Mandarin speakers generally make the same kinds of substitutions, the two languages have been combined as "Chinese" in the chart.
3. Koreans substitute /b, d, g/ with /p, t, k/ in word initial and final positions only. The pronunciation of some beginning Korean students may make words like bed, dog sound like pet or talk to English listeners.
4. The h in /t^h/ and /p^h/ indicates that these sounds are pronounced with relatively strong aspiration. The slash line between the symbols means or. Thus /s/ts/ means that the English sound in question can be substituted either by /s/ or by /ts/.
5. Meaning of symbols: /B/ - voiced bilabial fricative; /ɣ/ - a voiced velar fricative, /x/ - a voiceless velar fricative; /R/ - a flap r; /r̃/ - a trill r.
6. The Spanish /d/ in medial and final positons becomes a weak /ð/ (i.e., ladder sounds like lather and breed like breathe when spoken by Spanish-speakers).

Further examples of common substitutions:

Rudolph	lu-tau-fu	(Mandarin)
Theodore	si-a-to	(Mandarin)
Bob Hope	po-k-hɔp	(Cantonese)
Bing Crosby	ping-ko-lo-si-pei	(Cantonese)
address	a-do-re-su	(Japanese)

film	fui-ru-mu	(Japanese)
milk	mi-ru-ku	(Japanese)
Seven-Up	se-bun appu	(Japanese)
fine	'pine'	(Korean)
wife	'wipe'	(Korean)
clue	'crew'	(Korean)
crown	'clown'	(Korean)
veteran	/bɛtɛran/	(Tagalog)
Scotch	/iskats/	(Tagalog)
thunderbird	/tandɛr bɛrd/	(Tagalog)
janitor	/dyanitor/	(Tagalog)
very	/beri/	(Spanish)
ship	/tšip/	(Spanish)
school	/ɛskul/	(Spanish)
everything	/ebritin/	(Spanish)

Summary

Similarities and differences between the sounds of the student's native language and English can present a variety of problems to the learner.

When a sound in English is similar to but not the same as a sound in the student's native language, like the /r/ in Mandarin and the /p/ in Tagalog, the difficulty in learning that sound may be greater than that of learning an entirely new sound. Teachers should thus be aware that close similarities should not be assumed to be trivial differences. In those cases drill may be very necessary.

Pronunciation lessons should consist of mimicry and practice, with the added dimension of practical phonetics. It is also useful to compare English sounds with similar sounds in the student's native language.

Although this study has had to concern itself with sound segments only, the importance of suprasegmentals in oral communication cannot be overemphasized. The monosyllabic and tonal characteristics of Chinese and Vietnamese and the staccato rhythm of all the Asian languages makes the learning of proper stress and intonation in English a definite problem.

Consonant Problems

/r/ 1. Japanese, Korean, Spanish, Vietnamese and Tagalog speakers should be shown the contrast between the point and manner of articulation of the English /r/ and their flap /R/. Remind them that the tongue does not touch any part of the mouth, but that it curls back and up while the /r/ is being produced.

2. Speakers of Japanese, Korean, Spanish, Vietnamese and Tagalog should be reminded to round their lips in pronouncing the /r/ sound.

3. Mandarin speakers should be given extra practice in producing the /r/ sound before high front vowels, e.g., read, ring, record, etc.

4. Asian students should also be reminded to prepare and anticipate the sound following /r/ and be ready to pronounce it.

/l/ Japanese and Korean students should be made aware of the contrast between the /l/ in English and their flap /R/ as they tend to substitute their /r/ for /l/ in English.

/p/ /t/ /k/ In pronouncing these stops in initial and final positions students should be made to aspirate these sounds. Use the "paper test" to demonstrate the difference between an aspirated and an unaspirated sound.

/f/ /v/ Have the Japanease, Korean, Tagalog, and Spanish-speaking students press their lower lip slightly against the upper teeth and let a stream of air pass through the crevices of the upper teeth and lower lip for the /f/ sound. Using a mirror to see the lip and teeth position in producing these sounds can be helpful.

/š/ Have the students start the sound by producing the /s/ sound, then rounding their lips to make the /š/ sound. Contrast the position of the lips in pronouncing the /s/ sound as in see (unrounded) with that of the /š/ sound as in she (rounded).

/z/ Have the students start by producing the /s/ sound. Have them feel their vocal cords as they voice the /s/ to produce the /z/.

Initial /s/ consonant cluster:

Have students prolong the initial /s/ sound:

school /sssskuwl/

Spanish /sssspəɹnɪš/

Vowel Problems

/ə/ 1. Demonstrate the sound by punching yourself in the stomach and letting the sound escape. Have students try it themselves.

2. Caution the students not to open their mouths too wide for this sound.

3. Integrate the practice of this sound with the teaching of articles. As the students shift their attention to the structure, the production of the sound becomes an unconscious process.

a. Show objects or pictures of objects and have the students identify them: It's a dictionary.

It's an orange.

b. Show two items and have the students selection one:

I want the pen.

I want the lesson.

/I/ 1. Contrast the sounds of /I/ and /iy/ as in bit /bIt/ and beat /biyt/. Have students feel the relaxed muscles when /I/ is pronounced, as opposed to the tense muscles when /iy/ is pronounced.

2. Unstressed vowels are generally pronounced /ə/ and sometimes /I/.

/ɹ/ A smile on the face will make this sound easier to form.

SYNTACTICAL INFORMATION

Assuming that non-English students transfer their native syntactical structure to the learning of English, areas are identified as possible problems for Asian students.

A comparative syntactic study of English, Chinese, Japanese, Korean, Tagalog, Vietnamese and Spanish was made for the purpose of identifying structures that would be difficult for Asian students to adopt.

1. Articles

Mistakes in the use of articles is one of the major problem areas identified for speakers of all the Asian languages. These errors fall into several categories: the omission of articles, confusion of the definite and the indefinite article, and errors in the use of a and an.

Omission of Articles. It is easy to see why the omission of articles is a frequent error when one knows that there is no article at all in Chinese, Japanese, and Korean. Although Tagalog uses articles, none is used in sentences with linking verbs. See the chart below.

English	This is a book.
Chinese	this is book
Japanese	this book is
Korean	this thing book is
Tagalog	book this
Vietnamese	This is a book
Spanish	(This) is a book.

Definite vs. Indefinite Articles. Whether to use the definite or the indefinite article in English presents a problem for Asian students.

To express the concept of indefiniteness Chinese, Japanese, Vietnamese and Korean use the numeral one. Thus these students (as well as Spanish students) sometimes say, "I want one book," to mean, "I want a book." To express the concept of definiteness, Chinese, Japanese, Vietnamese and Korean often use the equivalent of the English word this. Thus students often say, "I bought this book," for "I bought the book."

English	I	bought	the	book.
Chinese	I	bought	(this)	book.
Japanese	(I)	(this)	book	bought
Korean	(I)	(this)	book	bought
Tagalog	Bought	I	the	book.
Vietnamese	I	did buy	the	book.
Spanish	(I)	bought	the	book.

A vs. An. The distinction between a and an is often a problem for students of English. Since Chinese, Japanese, and Korean do not use articles, the use of a and an is just one further problem to solve. It is a problem of pronunciation--knowing which initial sounds require an. It is also a problem in writing--being able to identify the written words which require an.

The differing writing systems of English and Chinese, Japanese, and Korean may add to the problem.

2. Do as an Auxiliary

In English, do is used as an auxiliary to form a question or a negative statement. There is no parallel structure in the Asian languages. See the following chart for an example of question formation in the different languages:

English	What	does she eat	in the morning?	
Chinese	She	in the morning	eat	what?
Japanese	that person	in the morning	what	eat?
Korean	that person	in the morning	what	eat?
Tagalog	what the eating	she	in the morning?	
Vietnamese	She	eats what	in the morning?	
Spanish	What	eats (she)	in the morning?	

Below is an example of the negative in the different languages:

English	He	does not	have	a book.	
Chinese	he	not	have	book	
Japanese	that person	book	have not		
Korean	that person	book	have not		
Tagalog	not have	he	book		
Vietnamese	He	no has	book		
Spanish	(he)	no has	book.		

From these examples, we can see that no equivalent to the English auxiliary do is used to form a question or a negative statement in the Asian languages. It is also apparent that the word order is different among the different languages.

Other grammatical features related to the English auxiliary, such as conjugation, agreement, etc. further complicate the students' learning problems.

3. Prepositions

English prepositions are very difficult for Asian students. For example, the locative prepositions in English do not have a one-to-one

correspondence to prepositions in any of the five Asian languages. In most cases, there is only one form in these languages to equate with two or more prepositions in English. For instance, the distinction made in English between in the bank and at the bank would not be made by any of the five Asian languages or Spanish, since they use only one form to cover both meanings.

Asian students, as well as students from many other countries, have great difficulty with the prepositions which have no apparent logical meaning. In, on, and at used with dates and locations are some of these, as are those prepositions (or particles) attached to verbs--listen to, look for, dress up, etc.

Another problem related to the learning of English prepositions is the word order. The chart below illustrates the contrasting word order of the locative phrase in the closet. Note that when referring to specific locations, Chinese, Japanese, and Korean use specific words like inside or outside in addition to the prepositions in or at.

English	in	the	closet	
Chinese	in-at	closet	inside	
Japanese		closet (of)	inside	in-at
Korean		closet	inside	in-at
Vietnamese		inside	the	closet

4. Answering the Negative Questions

In answering negative questions, Asians tend to agree that the negative is the fact or to disagree that the negative is true. For example, it is quite common to hear the following conversation among Asian students:

S1: Aren't you going there?

S-2: Yes, I'm not going there/No, I'm going there.

In the minds of the Asian ESL students, the yes means, "yes, you're right. I'm not going there." The word no means, "no, you're wrong. I'm going there." Because of this, Asian students often make mistakes when they answer the negative questions in English.

5. Some vs. Any

The contrast between the words some and any in the following context often causes problems for Asian students:

"I have some Chinese books."

"I don't have any Chinese books."

In the Asian languages and Spanish, the concept of some and any in cases similar to the above is expressed by the same word. Therefore, it is not uncommon to hear students saying the following:

*"I don't have some Chinese books."

*"I have any Chinese books."

6. Count Nouns vs. Non-Count Nouns

The Asian languages that are included in this handbook do not make a distinction between count and non-count nouns. Thus, structures related to this in English cause learning difficulty for Asian students. For example, the fact that there is no plural form in English non-count nouns often confuses Asian students who have a tendency to use incorrect forms as:

*I used many butters."

*I drank many waters."

*He has lots of monies."

As is shown, the quantifiers many and much used with a count noun or a non-count noun are also difficult for Asian students.

Although Spanish has non-count nouns, they do not always correspond to the English non-count nouns. Also, while English uses two quantifiers, much and many, Spanish uses just one with singular and plural forms.

Another problem related to this count noun/non-count noun distinction is found in sentences like: "There's too much butter on the bread." Asian students often make mistakes like: *"There are too much butters on the bread."

The fact that, even with a quantifier like much, one still has to use a singular verb puzzles the Asian students. To them much means more than one, and a plural verb would feel more natural.

7. Many vs. Much

This contrast is related to the count/non-count non distinction. If a student cannot recognize a count noun and a non-count noun, it will be difficult for them to learn the usage of many vs. much. Common mistakes related to this distinction are seen in the following incorrect English sentences:

*"How many money do you have?"

*"How much books did you read?"

8. The Pronoun It

In many of the Asian languages and in Spanish there is no special pronoun that is equivalent to the English non-human pronoun it. For example, if one asks, "What is it?" an Asian student might answer, "That/this is a dog," instead of, "It's a dog."

In English, the pronoun it can refer to infants. Assure the students that it is perfectly proper to ask, "what is it?" If they don't know the sex of a baby.

9. Cases in Pronouns

Pronouns in Asian languages do not have a complex declension system as English does. The paradigm like the following shows that the Asian pronouns are not equivalent to the English ones.

English		Asian Languages	
Nominative	Objective	Nominative	Objective
I	me	I	I
you	you	you	you
he	him	he	he
she	her		
it	it		
we	us	we	we
they	them	they	they
Possessive(Adj.)	Possessive(Pro)	Possessive (Adj.--Pro.)	
my	mine	my	my
your	yours	your	your
his	his	his	his
her	hers		
its	its		
our	ours	our	our
their	theirs	their	their

Since the nominative case and the objective case have the same form in the Asian languages, the following mistakes are not uncommon:

*"He gave I a book."

*"Him gave me a book."

Since there is no difference between the form of the possessive adjective and the possessive pronouns in the Asian languages, errors in possessives are also common:

*"This book is my."

*"Mine book is red."

Spanish presents quite a different problem. It uses cases similar to those of English, but the distinction made in English between second and third persons is lost in the Spanish object pronouns, possessive adjectives, and possessive pronouns.

10. Short Answer Forms for Yes/No Questions

When an Asian is asked a yes/no question, he/she often answers just yes or no or gives a long complete answer. This is because of a direct translation from his native language to English. Note the following chart for answers to yes/no questions with the verb to be:

English	Yes,	he/she	is	(a doctor).
Chinese	Yes.	(he/she	is	doctor).
Japanese	Yes,	so	is	
Korean	Yes,	so	is	
Tagalog	Yes.	(doctor)	(he)	
Spanish	Yes.	(he/she	is	(doctor).
English	No,	he/she	is not	(a doctor).
Chinese	No.	(he/she	not is	doctor).
Japanese	No,	so	is not.	

Korean	No,	so	not	is.
Tagalog	No.	he/she	is not	doctor).
Spanish	No.	(he/she)	no is	(doctor).

11. Singular vs. Plural Nouns

Nouns in Chinese, Japanese, and Korean do not have a special morpheme (or a word) to express the plural meaning. When the fact of plurality is important, it is expressed by numerals. For example, Asians often say, *"I have three book," instead of, "I have three books." This is because the numeral three automatically includes the plural meaning in their languages. To these Asian languages, another morpheme (or word) to express plurality would be redundant.

The difficulty students have with English plurals is also due to the problems of pronunciation (see Phonology section). Many of the Asian languages do not end words with the /s/ sound. Also the fact that the English plural morpheme has three pronunciations (i.e., /s/, /z/, /əz/) complicates the learning even more.

Tagalog has the plural morpheme before the noun. This presents another kind of problem.

13. Gender in Pronouns

Pronouns in Asian languages do not show gender. (Chinese, nowadays, makes a distinction in gender in the written form of the pronouns, but the pronunciation remains the same.) Thus, it is quite common to hear an Asian student use the word she to refer to a male or vice versa. For instance, he may say:

"Mr. Smith is my friend. *She is an American." or

*"Mrs. Smith hurt himself this morning."

14. Possessive 's vs. of

This is a problem particularly for Chinese, Japanese, and Korean students. In their languages there is no distinction between an animate possessor or an inanimate possessor. So they may say: "Mr. Smith's book" and "the table's corner." The students need to know the English pattern, "the corner of a/the table" and to become aware of the different possessive patterns in English.

Spanish speakers also have a problem with this since Spanish has only the of construction for possessives.

15. Impersonal it

There is no equivalent to the English impersonal it in the Asian or Spanish languages. Note the literal translations below:

English	It's	a	nice	day.
Chinese	Today	weather	nice.	
Japanese	Today		nice	day is.
Korean	Today	weather	good	is.
Tagalog	Beautiful	the weather.		
Vietnamese	Today		nice	sky (or)
	Today		sky	nice.
Spanish	Is	a day	nice.	

English	It	take	three hours	to get there.	
Chinese	Get	there	need	three	hour
Japanese	Getting	there	three hour	take.	
Korean	There	getting	three hour	take.	
Tagalog	About	three hours	(the trip)	before to get there.	

Vietnamese	Need	three hours	to get	there.	
Spanish	Itself	needs	three hours	for to arrive.	

From these charts we can see why the impersonal usage of it is difficult for the students.

16. Tenses in Verbs/Irregular Verbs

The concept of the various English tenses is not new to the Asian students. However, the formation of tenses with the auxiliary and past and present participles is a new process. Such tense formations are all new to the Asian students, and they become real learning problems for the Asian ESL students.

The problem for Spanish speakers is not so much the form but the meaning. Present tense in Spanish, for example, can be used to indicate a present action which in English would require the present progessive.

Verb tense seems to cause special problems among Chinese students. This is probably due to the fact that in Chinese the tense markers are optional. Only if the speaker is emphasizing the fact of the time does he/she use the tense marker. For example:

English	She	is	coming	now.
Chinese	She	now	come.	
English	She	went.		
Chinese	She	go.		

Irregular verbs are difficult for all students of English, but the difficulty is even greater for the Asian ESL students. In general, their verb systems inflect regularly or, as in Chinese, they do not have to inflect at all. Vietnamese have the word đã̃ng or Đã̃ng to indicate the past tense without conjugating the verb.

17. Verbs vs. Infinitives

The English infinitives with to are difficult for the Chinese, Japanese, and Koreans, who have the tendency to drop the to. It is quite possible, then, to hear the following incorrect English sentence, *"I want come tomorrow." The following chart shows this problem:

English	I	am	learning	to drive
Chinese	I		learn	drive.
Japanese	I		driving	learn.
Korean	I		driving	learn.
Tagalog			Learning	I to drive.
Vietnamese	I	am	learning	to drive
Spanish	(I)	am	learning	to to drive.

*Vietnamese use đang or Đang to indicate the progressive form without using to be + present participle. I "đang" learn drive, instead of "I am learning to drive."

18. Question Words

Many of the wh-question words do not occur at the beginning of a question in Chinese, Japanese, Vietnamese, and Korean. Thus this becomes a problem for some of these students. The following charts compare the word order of a few wh-questions in the different languages:

English	What	is	your	name?
Chinese	Your	name	is	what?
Japanese	Your	name	what	is?
Korean	Your	name	what	is?

Tagalog	What	the your	name?	
Vietnamese	Your	name	is	what?
Spanish	What	is	your	name?

English	Who	is	Joe?	
Chinese	Joe	is	who?	
Japanese	Joe	who	is?	
Korean	Joe	who	is?	
Tagalog	Who	particle	Joe?	
Vietnamese	Who	is	Joe?	
Spanish	Who	is	Joe?	

English	When	can	you	come?
Chinese	You	when	can	come?
Japanese	(You)	when	come?	
Korean	(You)	when	come	can?
Tagalog	When	you	can	come?
Vietnamese	When	you	can	come?
Spanish	When	can	(you)	to come?

From these charts we can see why the wh-question in English are not easy for the Asian students.

19. Comparative Adjective or Adverbs

Using -er or -est to form comparative adjective or adverbs is new to the Asians and Spanish speakers. In these languages they are usually expressed by words similar to the English words more or most. The sentence pattern for comparisons is also different from the English.

See the chart below:

English	John	is	taller	than	Bill.
Chinese	John is companion to			bill	tall.
Japanese	John	Bill	(more)	tall	is.
Korean	John	Bill	(more)	tall	is.
Tagalog	More tall		John	than	Bill.
Vietnamese	John	is	taller	than	Bill.
Spanish	John	is	more	tall	than Bill.

20. Subject-Verb Agreement

The most difficult problem in subject-verb agreement is the third person singular -s. This concept is new to the Asian students since verbs in their languages do not change form (conjugate) to agree with the subject.

English	He	wants		drumsticks.
Chinese	He	want		drumstick.
Japanese	(He)	drumstick	desirable is.	
Korean	(He)	drumstick	want	do.
Tagalog	Want	he		drumstick.
Vietnamese	He	wants		drumsticks.
Spanish	(He)	wants		drumsticks.

Pronunciation is another factor that makes third person s a problem for Asians. In their languages no word ever ends with /s/.

Other difficult areas related to this topic include the irregular inflection of the verb to be and the verb to have. Some of the beginning students may make mistakes like:

*"I is a student." or

*"He have two books."

21. Verb to Be + Adjective

In Chinese and Tagalog no verb to be is needed when the adjective is in the predicative position, not modifying any noun. For example:

English	I	am	hungry.
Chinese	I		hungry.
Vietnamese	I		hungry
Tagalog	Hungry	I.	

Because of this, Chinese, Vietnamese and Tagalog beginning students may make mistakes like:

*"She pretty."

*"This book expensive."

Spanish presents a different problem since in many cases it uses have plus a noun rather than be plus an adjective. Thus students often say, *"I have hungry," for "I am hungry."

22. This/That vs. These/Those

The demonstrative in the five Asian languages do not inflect in number. Therefore, the distinctions between this vs. that and that vs. those are new to the Asian students. The pronunciation of these words also causes problems. As mentioned in the phonology section, the th sound does not exist in any of the Asian languages. Also, the contrast between this and these is further complicated by the pronunciation of the vowels in the two words.

23. Tense in Auxiliaries

Both the formation of the verb phrase with auxiliaries and the agreement of subject and auxiliary in number cause problems for speakers of Asian languages. Because students have learned to inflect the verb

for past tense and for third person singular, they sometimes try to inflect auxiliaries and/or verb forms which do not take inflections. For example, students may use the following incorrect forms:

*"He did not wanted to go."

*"He can not goes."

*"He can not went."

Such errors are an intrinsic problem of learning English and not direct translations from the students' first language.

Predicted Difficulties of Some Basic English Grammatical Features for Aisan Students (Also Spanish-speaking)

Is it difficult? Grammatical features	Chinese	Japanese	Korean	Tagalog	Vietnamese	Spanish
1. a vs. an	yes	yes	yes	yes	yes	yes
2. definite vs. indefinite articles	yes	yes	yes	yes	yes	no*
3. this/that vs. these/those	yes	yes	yes	yes	yes	no
4. many vs. much	yes	yes	yes	yes	yes	yes
5. some vs. any	yes	yes	yes	yes	yes	yes
6. singular vs. plural nouns	yes	yes	yes	yes	yes	no*
7. count vs. mass nouns	yes	yes	yes	yes	yes	yes
8. I, II, III personal pronouns vs. it	yes	yes	yes	yes	yes	yes
9. singular vs. plural pronouns	no	yes	yes	no	yes	no

* denotes some disagreement on the part of the consultants

Predicted Difficulties of Some Basic English Grammatical Features
for Aisan Students (Also Spanish-speaking)

Grammatical features	Is it difficult? Chinese	Japanese	Korean	Tagalog	Vietnamese	Spanish
10. genders in pronouns	yes	yes	yes	yes	yes	yes
11. cases in pronouns	yes	yes	yes	yes	yes	yes
12. possessive "s" vs. of	yes	yes	yes	yes	yes	yes
13. impersonal it	yes	yes	yes	yes	yes	yes
14. regular vs. irregular verbs	yes	yes	yes	yes	yes	yes*
15. tenses in verbs	yes	no	no	no	yes	no
16. subject and verb number agreement	yes	yes	yes	yes	yes	no
17. verb vs. infinitive	yes	yes	yes	yes	yes	no*
18. tenses in auxiliary	yes	yes	yes	yes	yes	no*
19. do as an auxiliary	yes	yes	yes	yes	yes	yes
20. verb to be + adjective	yes	no	no	yes	yes	no

* denotes some disagreement on the part of the consultants

Predicted Difficulties of Some Basic English Grammatical Features
for Aisan Students (Also Spanish-speaking)

Is it difficult? Grammatical features	Chinese	Japanese	Korean	Tagalog	Vietnamese	Spanish
21. time adverb at the end of a sentence (or after the main verb)	yes	yes	yes	yes	yes	no
22. prepositions	yes	yes	yes	yes	yes	no
23. question words like "who, where, when, etc." at the beginning of a question	yes	yes	yes	no	yes	no
24. short answer forms for yes/no questions	yes	yes	yes	yes	yes	yes
25. answering the negative questions	yes	yes	yes	yes	yes	yes*
26. comparative adjective/ adverb	yes	yes	yes	yes	yes	yes

* denotes some disagreement on the part of the consultants

BRIDGING THE CULTURAL GAP

To the peasant, laborer, professional and intellectual in Asia, the mention of America conveys the idea of an unimaginably affluent society. Not too many years ago, many Asians believed that American streets were paved with gold. Some Chinese, for example, continue to call the state of California the "golden mountain". Hollywood movies and literature, including official publications, have nurtured this concept. So strong was their belief in the wealth of America that many Asians even borrowed money to migrate here. Once in America, they have endured the hardest kinds of work because their families expected them to succeed in the land of opportunity.

While Asians feel that Americans are rich materially, they also feel that Americans may be poor spiritually in certain aspects. Asians venerate age, and to them age denotes maturity and wisdom in both the individual and the nation. They sometimes think of Americans as citizens of a very young country who have not yet had time to build an enduring culture, and they contrast American youth with Asian age.

There is always a potential for misunderstandings between people of different cultures. There are certain cultural realities however that are shared by the Asians. For example the concepts of humility, of face (honor and dignity), of reverence for age, and of etiquette (good form). These and other generalizations about Asians are discussed here in order to assist non-Asian teachers in communicating with Asian students. It must be remembered, however, that each student is an individual with unique motivations and reactions, and should not be expected to fit automatically into a stereotype.

The Asian in the Classroom

Education has been held in high esteem in Asian cultures. In the past education was considered a privilege reserved for the elite, but times have changed and mass public education is now available through the lower grades, with many continuing on into high levels. Nevertheless, the traditional value given to education remains unchanged, and an educated person is revered as a "learned one." Asian parents have been known to make considerable sacrifices to provide for their children's education and training.

Student-Teacher Relationship

1. The Asian student's attitude towards the teacher has always been one of great respect. Reluctance to ask questions in class, much less to speak out, may stem from feelings of shyness or self-consciousness in the presence of the teacher. To risk making a mistake and "losing face" before the teacher is a frightening thought.
   a. A warm (not overwhelming) friendliness and sincerity can help put the student at ease.
   b. Give the student experience in oral give-and-take in non-threatening types of situations.
   c. Build up confidence by providing opportunities to succeed (e.g., responses that call for repetition only).
   d. Ask questions that can be answered with a simple <u>yes</u> or a <u>no</u>.
2. The student-teacher relationship in Asian countries is quite formal, and classes are conducted in the traditional manner. Asians are basically formal in addressing each other, and this

carries over into the classroom as well. The teacher is addressed as Teacher Nelson rather than as Mr./Ms. Nelson. In Japan, students are generally addressed by their last names (with an honorific title) rather than their first names, even in elementary schools. In China, the students are called by their full names.

a. If the use of first names is the common practice in your classroom, explain the custom to your new Asian student.

b. Explain to your students that to call one's teacher Teacher has a somewhat impolite connotation in the United States.

c. It may be necessary to remind Chinese and Thai students that Sir is strictly a masculine title in this country, as in their language the title teacher in Chinese (si sang) can be masculine or feminine.

Classroom Activities

1. Traditionally-educated Asian students equate the printed page with learning. They are thus visually-oriented and appear to need the reinforcement of reading and writing exercises.

   a. Help the students understand the importance of learning to communicate orally.

   b. At the same time help the student understand that the logical way of learning to communicate in a language is to learn to hear (understand) and speak it.

   c. Give the class a written handout or have them copy a lesson from the board after thorough oral practice.

2. The audio-lingual method of learning a language, with its mimicry and repetition features, can make an Asian student uncomfortable. Older students in beginning classes where the

emphasis is on oral practice may particularly feel that it is too childish an activity.

a. Help the student understand the necessity of repeating words, phrases, and sentences in order to be able to say English sentences in an intelligible manner.

b. Contextualize your drills and make your substitution drills meaningful exercises so that the students are actually communicating.

b. Culminate each lesson with real communication, no matter how elementary an exchange.

3. The traditional classroom situation in Asia requires the teacher to lecture at the front of the room. When the teacher asks a question, it is directed to a specific student to answer, rather than to the entire class. As noted earlier, students seldom volunteer. An additional reason for this may be a reluctance on the student's part to appear to be "showing off."

a. Teachers should try to explain that American education encourages active student participation.

b. Help the students understand that volunteering answers is not an act of showing off, but a way of contributing to the progress of the whole class.

4. Competition is strong in Asian schools, and in Japanese schools for example, entry into select schools of higher learning depends upon very difficult examinations. Consequently, Asian students tend to be grade conscious. It is a difficult experience

for good students to find themselves unable to function in a classroom situation, even though they realize it's because of their language.

a. Set up attainable goals for these students so they will feel successful.

b. Encourage them to ask for help when they need it.

5. Topics for free conversation: Asians are reluctant to talk about unpleasant topics generally, but the Chinese are particularly sensitive about discussing death, illness, or accidents on happy occasions.

a. Be particularly careful to steer clear of unpleasant topics during the festival days of the Chinese New Year.

b. When a lesson on grammar involves vocabulary words such as to die, to be ill, to have an accident, make sure that all of this is done in the third person.

c. Exercise discretion in asking personal questions of students during drills. Most Asians tend to feel uncomfortable about discussing their personal lives.

d. Most Chinese and Koreans appear to have a candid attitude towards money matters. If an Asian asks the price of a house, car, suit, etc., an American should not feel offended. Their intent is purely impersonal - he merely wants the information as a guide to the handling of his own finances.

6. Filipinos have a tendency to use negative questions in their conversation. Questions like "Didn't you get a promotion?" or "Don't you have enough money?" may seem forward or offensive to Americans,

but that is not the intent. They feel that it is easier for the respondent to answer, "No" to this type of question than it is to the more direct "Did you get a promotion?"

a. Explain to the Filipino students the connotations of such negative questions, and make them aware of the possible effects on their listeners.

b. Provide them with opportunities to use negative questions as they are used in English.

The Asian in Everyday life

Etiquette (Good Form)

1. Etiquette means different things in different cultures. For example, Asians have been taught to use both hands in handing an item to someone or receiving one. They therefore tend to interpret the Americans' casual way of handling this situation as being somewhat rude, while the Americans may feel that the Asians are ostentatiously polite.
2. As another example, the Chinese feel that an apologetic look is sufficient when they accidently bump someone or move in front of another person, while the Americans (and the Japanese, Koreans, and Filipinos as well) would say "Excuse me" or "Pardon me."
3. For some Asians (the Filipinos, for example), a verbal "Thank you" will suffice for the moment for a gift or a favor, with a reciprocal act to follow at an opportune time. The Americans, however, and the Japanese as well, will tend to follow up more quickly with a note, and the Japanese with a reciprocal gift.

Lessons and discussions (for classes that can handle them) built around the different forms of etiquette can make for stimulating sessions and greater understanding.

4. Asians tend to say "No, thank you" or its equivalent in words or gestures when first offered food or drink, for example. Asian hosts and hostesses generally repeat their offers, anxious for their guests to accept. The Asians are reluctant to appear greedy by accepting food or drink the first or second time around.

   a. This type of concern for form may cause the more direct American to feel uncertain as to the true feelings of the Asians.

   b. Through role-playing of social situations, acquaint the students with American ways of social exchange.

<u>On Eating</u>

1. Asians, with their concern for good form, feel apprehensive about eating American food, American style, for their concept of American dining involves formal place settings with many pieces of silverware. To the Asian, who is accustomed to eating with just a pair of chopsticks (or a spoon, in the case of the Filipinos), the possibliility of selecting the wrong piece of silverware is a frightening thought.

   a. Reassure the students that Americans are basically informal in their dining habits, and most of them would feel as insecure as the Asians in a formal dining situation.

   b. Place settings can be used as a lesson on vocabulary as well as on American customs.

2. What may be good form in one culture may be frowned upon in another. The Asian custom of loud sipping and smacking of lips may be offensive to the Americans, but the Asians are simply showing their enjoyment of the food. (Exceptions are the Japanese women and the Filipinos, who try to eat very unobtrusively.)

On the other hand, the Asians feel that the "finger licking" of Americans is very poor manners.

A lesson on comparative eating habits of the various cultures represented in the classroom could stimulate some interesting discussions.

Reverence for Age

1. The Asians' respect for age and their strong ancestral ties is reflected in their family, social, and business behavior patterns. This concept of age carries over into their concept of time. They are relatively slow in acting or reacting, in contrast with the Americans who act quickly. While the Americans value swift action the Asians feel that time gives a person a chance to reflect and take thoughtful action.

   A mutual understanding of each other's attitude towards time should be helpful in counteracting antagonism. This requires patience from the teacher and an adjustment to a change of pace by the students.

Oral Communication

1. Many Asians have the tendency to be noncommittal in their responses even when asked direct questions. This may make them appear evasive in the eyes of the Americans. The Asians' concept of "face" applies not only to their own sense of honor and dignity, but extends to the "face" of others. They will go to great lengths to avoid offending or embarrassing others, and will beat around the bush until they are sure that they can come up with a response that would be received well.

   It would be helpful for the Asian students to learn that Americans in general are quite explicit in their communication

and are somewhat nonplused by noncommittal responses. Conversely, it would be helpful for Americans to know why the Asians seem so evasive.

2. The attitude of respect for others carries over into linguistic features. In answering questions the Asians' concern is not so much for the answer to the question itself but rather for whether or not he can agree with the inquirer. This often results in utter linguistic chaos, particularly with negative questions and tag-ending questions.

Examples:

a. American: We don't have any bananas, do we?

Asian: Yes, we have no bananas. (Meaning: Yes, you're right. We have no bananas.)

or

No, we have bananas. (Meaning: No, you're wrong. We have bananas.)

b. American: Didn't you bring your book today?

Asian: Yes, I didn't bring it today. (Meaning: Yes, you're right. I didn't bring it today.)

Superstitions

As in all cultures, superstitions handed down through generations play an important role in forming the attitudes and directing the actions of the Asians. The following examples of superstitions are described to prevent the problems teachers sometimes have because they are unaware of certain taboos.

Most cultures have superstitions about numbers, to a greater or lesser degree. The Japanese and Koreans put great significance on numbers. Number four is called shi in Japanese, a word which also means death.

So the Japanese studiously avoid any words that may contain the word shi in them. There is no room 420 in the new general ward at the Kyoto University Hospital, for example, for in shi-ni-rei, as it is read in Japanese, shi-ni means death and rei means spirit or soul.
In general, the Chinese prefer even numbers to odd numbers. Thus, they often give presents in pairs.

Filipinos avoid having their picture taken in a group of three because they believe that to do so would result in one of the trio dying or being involved in a serious accident.

The Japanese and Koreans share the Americans' dread of broken mirrors. To these Asians a broken mirror portends a divorce.

Symbolism

The color red, signifying good fortune, good luck, and prosperity is the favorite color of the Chinese. White, symbolic of death, of paleness, and of colorlessness, is disliked by the Chinese. On the other hand, the color white is favored by the Koreans, who associate the color with purity, cleanliness, and honesty.
Most Asians do not like black as a color, and Filipino ladies in particular only wear black as an expression of mourning.

Caution: Don't use white paper and ribbon in wrapping festive gifts for Chinese people.

AN INTRODUCTORY STUDY OF SOME PRONUNCIATION PROBLEMS OF SAMOAN ESL STUDENTS

WESTERN SAMOA AND AMERICAN SAMOA

Western Samoa and American Samoa lie in the South Pacific Ocean some 2,200 miles southwest of Hawaii.

Western Samoa is an independent nation comprised of the islands of Savai'i and Upoli, as well as two smaller islands. American Samoa is a protectorate of the United States, and consists of the islands of Tutuila and Manu' .

The Polynesians came to the islands in migratory waves from Southwest Asia more than 2,000 years ago, and the Samoans are the second largest branch of the Polynesian race (after the Maoris of New Zealand).

This introductory account of some of the pronunciation problems encountered by Samoan ESL students in learning to speak English deals only with sound segments. It aims to identify some of the difficult English sounds for Samoans as well as the common substitution sounds.

Data for this study was derived from staff research of available literature, together with interviews with our informants, Mr. Mariota Tuiasosopo and Mrs. Masaniai Tuiasosopo. Mr. Tuiasosopo is from Vatia and Mrs. Tuiasosopo is from Fagaita on the island of Tutuila. Mr. Tuiasosopo is a "tulafale," which means a talking chief or an orator, in English. A talking chief is a keeper and manipulator of Samoan lore. Both Mr. and Mrs. Tuiasosopo were school teachers before coming to mainland United States.

The Samoan language belongs to the Eastern branch of the Malayo-Polynesian family. It was not a written language until missionaries came to the islands.

English	Samoan
/z/	/s/
/š/	/s/
/dž/	/t, iy/
/tš/	/t/
/ž/	/s/
/I/	/i/
/ey/	/e/
/æ/	/e/
/ow/	/o/
/U/	/uw/

The basic Samoan syllabic structure is (C) V. The common word has the form like: $((C)\ V)^{n}$ where C=consonant V=vowel and $n \geq 1$ Therefore, we can see that English consonant clusters are new to Samoans, and they tend to drop the latter part of the consonant cluster. For instance, the English word Februsry in Samoan is Fepuali. They drop the r in br.

From this common word structure pattern, we can also predict that English words ending in consonant(s) are difficult for the Samoan. They tend either to drop the final consonant or to add a vowel onto it. To illustrate the Samoan ESL students' common subsitutions, we list some common loan words:

English	Samoan
January	Ianuali
February	Fepuali
March	Mati

The Samoan writing system consists of the following alphabet: a, e, i, o, u, f, g, l, m, n, p, s, t, v, h, r, and k. The letters h, r, and k exist mainly for foreign loan words. The symbol ' stands for the glottal stop, and g is pronounced ŋ .

Phonetically, the sounds are:

Consonants

p t k

f v s h

m n ŋ

l r

Vowels

iy uw

ɛ ɔ

a

From the above, we can see that the following English consonantal sounds are missing in Samoan: b, d, g, θ, ʃ, ə, ž, dž, and tš. The vowels that do not have equivalents in Samoan are: I, ey, æ, ow, ʊ. These sounds are thus likely to produce learning problems for the Samoans as they learn to speak English.

The chart below shows the common substitutions for the above missing sounds:

English	Samoan
/b/	/p/
/d/	/t/
/g/	/ŋ ,k/
/θ/	/t/
/ʒ/	/t/

English	Samoan
April	Apelila
May	Me
June	Iuni
July	Iulai
August	Aokuso
September	Setema
October	Oketopa
November	Novema
December	Tesema
apple	'apu
pen	peni
governor	kovana
Christian	Kerisiano
John	Ioane, Sione
angel	agelu (Note: the g in Samoan pronounced ŋ.)
paradise	parataiso (the native word is afio'aga)

China	Saina
elephant	elefane
Ruth	Ruta

According to informants, Mr. and Mrs. Tuiasosopo, all the children in Samoa now take English in school. But conversational type of English programs are needed for the adult Samoans here in the States.

THE PRONUNCIATION OF THE SAMOAN ALPHABET

Samoan Alphabet		Samoan Example
a	/a/ as in father	ato (basket)
e	/ɛ/ as in get	elephane (elephant)
i	/iy/ as in see	Ipu (cup)
o	/ɔ/ as in for	ofu (dress)
u	/uw/ as in flute	uati (clock)
f	/f/ as in four	fagu (bottle)
g	/ŋ/ as in singer	gata (snake)
l	/l/ as in look	logo (bell)
m	/m/ as in me	moa (chicken)
n	/n/ as in no	nofoa (chair)
p	/p/ as in pipe	pusi (cat)
s	/s/ as in see	solofanua (horse)
t	/t/ as in tea	taavale (car)
v	/v/ as in vase	vaa (boat)
h	/h/ as in hey	Herota (Herod--personal name)
r	/r/ as in rise	Ruta (Ruth)
k	/k/ as in kiss	kirikiti (cricket)
'	a glottal stop	
-	accent marker	

A SELECTED BIBLIOGRAPHY

CHINA

Chao, Yuen Ren. A Grammar of Spoken Chinese. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1968.

Hse, Immanuel C.Y. The Rise of Modern China. New York: Oxford University Press, 1970.

Hu, Chang-Tu et. al. China: Its People, Its Society, Its Culture. Haven: Human Relations Area Files Press, 1960.

Kratochvil, Paul. The Chinese Language Today. London: Hutchinson and Col, 1968.

Reischauer, E.O. and John K. Fairbank. East Asia: The Great Tradition. Boston: Houghton Mifflin, 1960.

JAPAN

Benedict, Ruth. The Chrysanthemum and the Sword: Patterns of Japanese Chulture. Boston: Houghton Mifflin, 1946.

Bloch, Bernard. On Japanese. Ed. by Roy A. Miller. New Haven: Yale University Press, 1970.

Hall, John W. Japanese History: New Dimensions of Approach and Understanding. New York: Macmillan, 1961.

Miller, Roy Andrew. The Japanese Language. Chicago: University of Chicago Press, 1967.

Reischauer, E.O. and John K. Fairbank. East Asia: The Great Tradition. Boston: Houghton Mifflin, 1960.

Trewartha, Glenn T. Japan: A Physical, Cultural and Regional Geography. Madison: University of Wisconsin Press, 1945.

KOREA

Kyang Cho Chung. Korea Tomorrow: Land of Morning Calm. New York: Macmillan, 1956.

Lee, H. B. A Study of Korean Syntax. Seoul: Pan Korean Book Corp., 1970.

McCune, Shannon. Korea's Heritage: A Regional and Social Geography. Jutland, Vermont and Tokyo: Charles E. Tuttle Co. 1956.

Osgood, Cornelius. The Koreans and Their Culture. New York: Ronald Press, 1951.

Ramstedt, G. J. A Korean Grammar. Helsinki, 1939.

Sunoo, Harold W. Korea: A Political History in Modern Times. Fayette, Mo.: Central Methodist College, 1972.

SAMOA

Ablon, J. "Social Organization of an Urban Samoan Community," Southwestern Journal of Anthropology, 27: 75-96, 1971.

Davidson, James Wightman. Samoa mo Samoa: the Emergence of the Independent State of Western Samoa. Melbourne, New York: Oxford University Press, 1967.

Gilson, Richard Phillip. Samoa 1830 to 1900; the Politics of a Multicultural Community. Melbourne, New York: Oxford University Press, 1970.

Grattan, F.J.H. An Introduction to Samoan Custom. Apia, Western Samoa: Samoa Printing and Publishing Company, 1948.

Neffgen, H. Grammar and Vocabulary of the Samoan Language. London: Kegan Paul, Trench, Trubner and Co., 1918.

THE PHILIPPINES

Benitez, Conrado. History of the Philippines: Economic, Social, Cultural, Political. rev. Ed.; New York: Gin, 1954.

Dacanay, F. R. and J. D. Bowen. Techniques and Procedures in Second Language Teaching. Quezon City, Philippines: Alemar-Phoenix Publising House Inc., 1967.

Goulet, Rosalina Morales. English, Spanish, and Tagalog: A Study of Grammatical, Lexical, and Cultural Interference. Manila, Philippines: Philippine Journal of Linguistics, Special Monograph Issue Number 1, July, 1971.

Morales, Rosalina A. "No Literal Translation, Please," Exchange News Quarterly, No. 18, 1961.

_____. "Signals and Cross Signals," English Teaching Newsletter, United States Information Agency, Washington, D.C.

_____. "Ugaling Filipino: An Introduction to Filipino Thought and Culture," The NAFSA Newsletter, February 15, 1963.

Schacter, Paul and Fe Otanes. Tagalog Reference Grammar. Berkeley: University of California Press, 1972.

Stockwell, Robert P. "A Contrastive Analysis of English and Tagalog: Part I and Part II," Unpublished Manuscript. The University of California, Los Angeles, 1957.

VIETNAMESE

Sources relating to Adjustment Problems of Vietnamese Refugees living in the United States

Crawford, Ann. The Customs and Culture of Vietnam. Rutland, Vermont: Tuttle Co., 1966.

Dareff, Hal. The Story of Vietnam; a Background Book for Young People. Parents' Magazine, 1966.

Dooley, Thomas A. Deliver Us From Evil: The Story of Vietnam's Flight to Freedom. New York: New American Library, 1961.

Human Rights Department. Asian Experience in America. City of Seattle, 1969. Brief Historical sketches.

Le Kwang Kim. "A Woman of Viet-Nam in a Changing World," cited in: Ward, Barbara E. Women in the New Asia. Paris: 1963, pp. 462-70.

Lyman, Stanford M. The Asian in the West. Reno: Western Studies Center, Desert Research Institute, University of Nevada System, Soc. Sci. & Human Publ. #4, 1970. Sociological perspectives on Asians in this country.

Nguyen-Din-Hoa. Verbal and Non-verbal Patterns of Respect Behavior in Vietnamese Society. Ann Arbor: University Microfilms, 1957.

Nguyen-Khac-Kahm. Introduction to Vietnamese Chulture. Saigon: Dept. of National Education, 1961.

Nguyen-Van-Thuan. An Approach to Better Understanding of Vietnamese Society. Saigon: Michigan State University, 1962.

Pham-Gia-Thinh. "Traditional Vietnamese Customs," Viet-My, v. 8, no. 3 (September 1963) pp. 30-42.

Slusser, Mary. Characteristics of the People: Vietnam. (n.p.) 1957.

Sue, Stanley, and Nathaniel N. Wagner, eds. Asian-Americans: Psychological Perspectives, Ben Lomond, California: Science and Behavior Books, 1973. Contains some excellent articles, through much of the book is couched in psychological jargon.

Schrock, J.L. et al., Ethnic Groups in the Republic of Vietnam. Dept. of the Army pam. no. 550-105, 1966. (Ethnographic Study Series). Comprehensive survey of ethnic segments of Vietnam as to physical, cultural, psychological characteristics of each.

Tran-Vna Tung. Vietnam. New York: Praeger, 1959. Concerns land, history, family, literature and the arts.

U.S. Army Area Handbook for Vietnam. Washington, D.C.: Foreign Area Studies Division, Special Operations Research Ofc., American University, 1967.

U.S. Congress. Senate. Committee on the Judiciary. Refugee Problems in South Vietnam and Laos. Hearings, 89th Cong., 1st Sess. Washington, D.C.: U.S. Government Printing Office, 1965.

U.S. Department of Defense. Armed Forces Information and Education. A Pocket Guide to Vietnam, 1966.

U.S. Department of State. Foreign Service Institute. Vietnamese: Basic Course. (2 vols.) Washington, D.C.: U.S. Government Printing Office, 1967.

LM:ae-m24